

『滿漢成語對待』校注(3)

竹越 孝

〔承前〕

turgun forgošorongge

状況 轉換するもの

雑話(一 8a1)

B1 boigoji..

主人

主(一 8a2)

B1-1 beye saiyūn.

身体 良いか

身上好麼(一 8a2)

B1-2 aibici jihe.

どこから 来た

打那里來(一 8a2)

B1-3 boode ai gemu saiyūn.

家で すべて みな 良いか

家下都好麼(一 8a2)

B1-4 dosiki.

入ろう

進來(一 8a3)

B1-5 beleni buda.

ありあわせの 飯

現成的飯(一 8a3)

B1-6 hasa tukiye.

急いで 供えよ

快拾來(一 8a3)

B1-7 age jihengge sain.

兄 来たこと 良い

阿哥來的好(一 8a3)

B1-8 mini buda inu unde.

私の 飯 も まだ

我也没吃飯(一 8a3-4)

-
- B1-9 emgi sasa jeki..
一緒に 共に 食べよう
大家一塊兒吃些 (一 8a4)
- A1 antaha..
客人
賓 (一 8a5)
- A1-1 akū.
いえ
別 (一 8a5)
- A1-2 muse acahakū kejine goidaha.
我々 会わず かなり 久しくなった
咱們許久沒會見 (一 8a5)
- A1-3 bahafi cira sabuhakū de acaki seme jihe.
得て 顔 見なかったの で 会いたい と思い 来た
因沒得見來會會 (一 8a5- 6)
- A1-4 booci buda jefi tucike.
家から 飯 食べて 出た
從家裏吃了飯出來的 (一 8a6)
- A1-5 unenggi jekekū yaduhūšaci.
本当に 食はず 腹がすいたら
果若沒吃肚裏餓 (一 8a7)
- A1-6 amtan halara be esike sere aibi.
味 改めるの に 十分だ と思うこと あるものか
誰于改着頓兒吃好東西有響呢 (一 8a7-8b1)
- A1-7 suweni¹ boo² sinde bi geli manggašambio.
君達の 家 君に 私また 恥ずかしがるか
你們家你跟前我還粧假麼 (一 8b1)
- A1-8 gassefi³ jeci aika ojarahūn..
求めて 食べること 或いは いけないか
要着吃還使不得麼 (一 8b1-2)
- B2 boigoji..
主人
主 (一 8b3)
- B2-1 dambagu tebu.
煙草 詰めよ
粧烟 (一 8b3)

-
- B2-2 cai benju.
茶 持って来い
送茶來 (一 8b3)
- B2-3 ere ucuri boode ainambihe.
この 頃 家で どうしていた
這一向在家裏作甚麼來 (一 8b3-4)
- B2-4 ainu niyalma inu emken takūraha ba akū.
なぜ 人 も 一人 遣わした 所 ない
爲甚麼一個人也不打發了來 (一 8b4)
- B2-5 bi hono buhiyeme ainahani.
私 なお 疑って どうしたか
我還疑着怎麼了呢 (一 8b4-5)
- B2-6 tuwanaki sefi baita de hiyahalabufi onngo nakū sindaha..
見に行きたい と思い 事 に関わらされ 忘れる や否や 置いた
要看去來着事情絆住了一下子就忘了 (一 8b5-6)
- A2 antaha..
客人
賓 (一 8b7)
- A2-1 inu.
そうだ
是 (一 8b7)
- A2-2 suweni booi baita be bi iletu sambi.
君達の 家の 事 を 私 はっきり 知る
你家裏的事我明知道 (一 8b7)
- A2-3 jihe seme inu elhe baharakū.
来た としても また 平安 得られない
來了也不得安然 (一 9a1)
- A2-4 tuttu seme tathūnjaha..
そうでは あるが ためらった
故意兒的打了個沉兒 (一 9a1)
- B3 boigoji..
主人
主 (一 9a2)
- B3-1 banjire boo.
生活する 家
過日子的人 (一 9a2)

-
- B3-2 wei boode.
誰の 家で
誰家 (一 9a2)
- B3-3 ya inenggi emu majige baita sita akū.
どの 日 一つ 少しの 仕事 ない
那一日些須沒點子事 (一 9a2-3)
- B3-4 baita anagan de niyalma acarakūnio.
事 口実 に 人 会わないか
推着事故就不會人麼 (一 9a3)
- B3-5 jidere giyan i jimbi.
来る 道理 により 来る
來的只管來 (一 9a3-4)
- B3-6 hon oyonggo baita waka oci.
とても 重要な 事 でない ならば
事情狠不要緊 (一 9a4)
- B3-7 baita be aisembi.
事 を どうする
管他呢 (一 9a4-5)
- B3-8 baita be dayabufi šolo jalgiyara dabala..
事 を 従わせ 暇 融通する だけだ
把事情撩在一邊子騰個空兒罷了 (一 9a5)
- A3 antaha..
客人
賓 (一 9a6)
- A3-1 tuttu waka.
そう ではない
不是那們說 (一 9a6)
- A3-2 muse acara inenggi labdu.
我々 会う 日 多い
咱們會的日子多 (一 9a6)
- A3-3 ya inenggi acaci ojarahū.
どの 日 会うこと できない
那一日會不得 (一 9a6-7)
- A3-4 jiduji baitakū acara turgunde baita be waliyaci ai doro..
結局 無駄に 会う ために 用事 を 捨てれば 何の 道理
必⁴因白會悞了事甚麼道理 (一 9a7-9b1)

-
- B4 boigoji..
主人
主 (一 9b2)
- B4-1 age mimbe tulgiyen obufi uttu dabala.
兄 私を 外に して こうする だけだ
阿哥外道我罷哩 (一 9b2)
- B4-2 unenggi minde tookaci ojarahū baita bici.
本当に 私に 遅れること できない 事 あれば
果然我有脱不得的事 (一 9b2-3)
- B4-3 bi ainahabi.
私 どうしている
我是咱的了 (一 9b3)
- B4-4 uthai iletu alambi.
すぐに はっきり 伝える
就明告 (一 9b3-4)
- B4-5 ede age si mimbe encu hacin i gūnire aibi.
それで 兄 君 私を 異なる 種類 と 思うこと あるものか
這上頭阿哥豈有個異樣刁鑽的思量我麼 (一 9b4-5)
- B4-6 muse ishunde tehengge goro.
我々 互いに 住む所 遠い
咱們彼此住的遠 (一 9b5)
- B4-7 falga⁵ giyalabuhabi.
一族 隔てられている
榻着鄉黨 (一 9b5)
- B4-8 cohome jifi acaburakū unggici.
特に 来て 会わせず 帰せば
特來了不叫見打發回去 (一 9b6)
- B4-9 age sini absi gūnire be bi ainambahafi sara.
兄 君が どう 考えるか を 私 どうして 知られる
阿哥你是怎樣思量我怎得知道 (一 9b6-7)
- B4-10 bi geli adarame jempi tuttu oci ombini..
私 また どうして 心ならずも そう すること できるか
我昧着心兒怎麼使得呢 (一 9b7-10a1)
- A4 antaha..
客人
賓 (一 10a2)

-
- A4-1 **bi emgeri jihede tuwaci.**
私 一度 来た時 見れば
我那一遭兒來見 (一 10a2)
- A4-2 **suweni dukai jakade morin ulha jalu hūwaitahabi.**
君達の 門の 所で 馬 家畜 一杯 繋がっている
你門前拴着一堆牲口 (一 10a2)
- A4-3 **dolo weci bisire be bi geli bahafi sarkū.**
中に 誰 いるか を 私 また 知る事 できない
裏頭有誰們我又不知道 (一 10a3-4)
- A4-4 **dosiki sere gūnin jalu jafaha bihe.**
入りたい という 考え 一杯 持っていた
滿心裏要進去來着 (一 10a4)
- A4-5 **amala gūnifi joo.**
後に 考えて やめよう
後頭想了一想罷 (一 10a5)
- A4-6 **weri jing amtangga de gūnin facaburahū seme tuttu nakaha..**
他人 ちょうど 楽しい 時 心 乱すのでは と その様に やめた
他們正高幸呢恐怕敗了幸頭因此撩開手了 (一 10a5-6)
- B5 **boigoji..**
主人
主 (一 10a7)
- B5-1 **ere absi.**
これ 何
這是怎麼說 (一 10a7)
- B5-2 **mini gucu gemu musei dorgi.**
私の 友 みな 我々の 内側
我的朋友都是咱們堆兒裏的 (一 10a7)
- B5-3 **umai ere tere akū.**
全く あれ これ いない
並沒雜人 (一 10a7-10b1)
- B5-4 **ainu jencuken i wariyafi genembi.**
なぜ 密か に見捨てて 行く
怎麼悄悄的撩了去了 (一 10b1)
- B5-5 **booi urse dosifi alara jakade.**
家の 人々 入って 告げる ので
家裏人進來告訴 (10b1-2)

-
- B5-6 bi mujakū gasaha.
私 大変 恨んだ
叫我好不暴怨 (一 10b2)
- B5-7 ere ai doro.
これ 何の 道理
這是甚麼道理 (一 10b2-3)
- B5-8 amcabuci amcahakū.
追わせても 追いつかなかった
趕來着沒赶上 (一 10b3)
- B5-9 bokson de fehunji fi dosikakū waliyafi genehe serede.
門口 に 踏みに来て 入らず 捨てて 行った と言うので
走到門口見沒進來說是撩了去了 (一 10b3-4)
- B5-10 mini dolo waka wakai oho.
私の 心 無茶 苦茶に なった
我心里有個不着急的麼 (一 10b4)
- B5-11 dolo uthai we ya bici bikini aise.
中に たとえ 誰 誰 いても いれば良い ではないか
裏頭憑他有誰們罷咱的 (一 10b5)
- B5-12 age ai tuttu seoleku taciha..
兄 何と そう 気を回す 真似をした
阿哥學的這們多心 (一 10b5-6)
- A5 antaha..
客人
賓 (一 10b7)
- A5-1 mini jihe gūnin kiduha jongko i jalin dabala.
私の 来た 考え 積もった 思い出話 の ため だけだ
我來爲的是淘情 (一 10b7)
- A5-2 bilhai jalin waka kai.
喉の ため でない ぞ
不爲嘴頭子 (一 11a1)
- A5-3 ton akū bahafi acambi.
数 知れず 会うこと できる
不時得見 (一 11a1)
- A5-4 aika ere emu inenggi de bio.
或いは この 一 日 にあるか
只在這一日麼 (一 11a1-2)

-
- A5-5 jai acaki sehengge inu yargiyan..
また 会いたい と思ったこと また 真実
再會罷也是真情 (一 11a2)
- B6 boigoji..
主人
主 (一 11a3)
- B6-1 bi fiyan ararangge waka.
私 面子 装うもの でない
我不是面子情兒 (一 11a3)
- B6-2 gisun de bošobufi mimbe miyamibumbi.
話 に 促され 私を 飾らせる
叫話逼的我分⁶洗 (一 11a3-4)
- B6-3 muse uhei da akū banjire de sain sehengge gemu aibabe.
我々 同じ 源 なく 付き合うの に よい と言ったこと みな どこを
咱們不分彼此的好是那一點遭⁷ (一 11a4-5)
- B6-4 meni boo niyalma dosimbumbi serede si oron sarkū oci.
我々の 家 人 入らせる と言うのに 君 全く 知らない ならば
我家請人你都不知道 (一 11a5-6)
- B6-5 mini beye uthai sini beye okini.
私 自身 即ち 君 自身 になればよい
我就算是你把咱 (一 11a6-7)
- B6-6 si seme aisembi.
君 としても どうする
你心裏是仔們的 (一 11a7)
- B6-7 da uttu biheo..
元々 こう であつたか
原是這們者來麼 (一 11a7)
- A7 antaha..
客人
賓 (一 11b1)
- A7-1 si ainu mimbe bukdame wakašambi.
君 なぜ 私を 抑え付けて 責める
你怎麼押派着派我的不是 (一 11b1)
- A7-2 niyalma be isabure baita ududu hacin bi.
人 を 集めさせる 事 多い 場合 ある
會人的樣子⁸也多 (一 11b1-2)

-
- A7-3 donjibuci acara acarakūngge inu bisirengge.
聞かせる べきこと べきでないこと また あるもの
該咄人知道不知道也是常情 (一 11b2-3)
- A7-4 ai giyanakū holbobuhabi.
どれ くらい 関係していた
有何關係 (一 11b3)
- A7-5 muse geli emu erin i doko tuku de ilgabumbio.
我々 また 一 時 の 裏 表 に 分けられるか
咱們裏頭那在乎親悚 (一 11b4)
- A7-6 si bi uthai emu juwe mudan bontoholoci cihai bontoholokini dere.
君 私 即ち 一 二 度 素手で帰るなら 勝手に 素手で帰ればよい だろう
你我就空一兩遭憑他空去罷咱 (一 11b4-5)
- A7-7 ai geli kooli akū uttu tuttu seme gūnici aibe saha tuwaha sembi..
何 また 道理 なく あれ これ と 思うなら 何を 知 己 と 言う
豈有此理在沒的事若有別樣的想頭怎麼叫作是知己 (一 11b6-7)
- B8 boigoji..
主人
主 (一 12a1)
- B8-1 si udu ai hacin gūnirakū bicibe.
君 いくら 何も 考えない でも
你雖沒有別的思量 (一 12a1)
- B8-2 mimbe adarame sarkūi gese oso seci ombi.
私に どうして 知らない 様に しろ と 言うこと できる
怎麼叫我粧個不知道使得呢 (一 12a1-2)
- B8-3 uthai dosifi inemene mimbe dangšara.
即ち 入って 結局 私を 責めるだろう
就進來到是數勞我 (一 12a2-3)
- B8-4 tede bi hono urgunjembi.
それで 私 なお 喜ぶ
我到喜歡 (一 12a3)
- B8-5 manggai mini suimangga babe tucibufi.
ただ 私の 罪が重い 所を 出して
也就把我的委曲訴出來 (一 12a4)
- B8-6 waliyame gamara be baici.
許し 見過ごすのを 求めれば
求寬待 (一 12a4-5)

-
- B8-7 emu baita bahafi hocikon i getukelebumbi.
一つ 事情 得て 美しく 明らかにできる
事情得明白 (一 12a5)
- B8-8 uttu amban i manabume onco gamaci.
この様に 大雑把に 処理し 広く 扱えば
似這樣大慙皮兒的寬宥 (一 12a5-6)
- B8-9 taciha de ehe kai.
慣れた 時 悪いぞ
慣了不好 (一 12a6)
- B8-10 ishunde urunakū gūnin karcabumbi..
互いに 必ず 考え ぶつかる
彼此心性必定要各別 (一 12a7)
- A8 antaha..
客人
賓 (一 12b1)
- A8-1 muse utala banjiha de.
我々 こんなに 付き合ったの に
咱們這們好 (一 12b1)
- A8-2 kemuni akdaci ochorakū oci.
更に 頼むこと できない ならば
還托不得 (一 12b1)
- A8-3 beyei fiyo⁹ de beye urhūre basucun be we te cihangga.
自分の 箕 に 自分 驚く 可笑しさを 誰 今 好む
自驚自怪的褒貶誰肯 (一 12b2)
- A8-4 sinde uthai enculere gūnin bihe seme.
君に たとえ 他人行儀にする 考え あった としても
你就有外道的心腸 (一 12b3)
- A8-5 bi inu damu enculeci acame ofi enculehe seme gūnire dabala.
私 また ただ 他人行儀にする べき なので 他人行儀にした と 考える だけだ
我也只是有可外道的去處纔外道那們思量罷了 (一 12b3-4)
- A8-6 muse dolo jai ai mishara nitarara encu gūnin tucinjici acambi..
我々 中に また 何の 冷 淡な 別の 考え 出てくる べき
咱們裏頭還有個甚麼冷淡的別樣心腸出來呢 (一 12b5-6)
- B9 boigoji..
主人
主 (一 12b7)

- B9-1 inu kai
 そう だぞ
 可不是甚麼（一 12b7）
- B9-2 gūnin be getukelerengge.
 心 を 明らかにすること
 要明心腸（一 12b7）
- B9-3 eiterecibe gemu cilcin fuka akū giyalu akū sain banjiki sere jalin.
 要するに みな 汚 点 なく 誤り なく 良く 付き合いたい と思う ので
 總都¹⁰爲的是没班點没異樣的好相交（一 12b7-13a1）
- B9-4 juwe gūnin ishunde joolabufi.
 二つ 心 互いに 合わせて
 二心合一（一 13a2）
- B9-5 šuwe hafu getukeleci tetendere.
 徹 底して 明らかにする 以上は
 既然徹底明了心（一 13a2-3）
- B9-6 jai ai baita šadara ba akūde šadame dahūn dahūn i angga be emdubei
 また 何の 事 疲れる 所 ないのに 疲れて 何 度 も 口 を 頻りに
 fusibumbi¹¹.
 削らせる
 何苦没的幹只管盡着磨牙（一 13a3-4）

[待続]

¹ suweni : 二酉堂本・雲林堂本は duweni に作る。

² boo : 聽松樓本・先月樓本は bao に作る。

³ gassefi : 不明、gaji sefi あるいは gaifi の誤りか。

⁴ 必 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

⁵ falga : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は falha に作る。

⁶ 分 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「煤」に作る。

⁷ 遭 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「兒」に作る。

⁸ 子 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「數」に作る。

⁹ fiyo : 不明。

¹⁰ 都 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。

¹¹ fusibumbi : 先月樓本・二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は jusibumbi に作る。